Das **Chongyang-Fest 重阳节** chóngyángjié

**Aufgabe 1:**   
In diesem Text wird das chinesische „Doppelneun-Fest“ vorgestellt. Finde dazu im Internet entsprechende Fotos.

**Aufgabe 2**: Fülle nach dem Lesen die Wörter aus der Liste passend in die Lücken im Text ein!

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 九月初九 jiǔ yuè chū jiǔ | 久 jiǔ | 老人节/老年节 lǎorénjié / lǎoniánjié | 花糕 huāgāo |
| 菊花 júhuā | 菊花酒 júhuājiǔ | 尊老 zūn lǎo | 登高远眺 dēnggāo yuǎntiào |

Das **Chongyang-Fest**  重 阳 节 feiert man nach dem chinesischen Mondkalender immer

am 9. Tag des 9. Monats, chinesisch: . 2020 fällt es auf den 25. Oktober.

Die Neun gleichklingend mit dem Wort für **„**e**wig“ . D**aher gilt dieser Tag als besonders glückverheißend.

Nach altem Brauch steigt man an diesem Tag auf einen Berg und blickt in die Ferne  **.**

Im Chinesischen haben die Wörter Kuchen 糕 und Höhe高 den gleichen Laut. Aus diesem Grund ist es an diesem Feiertag in China Tradition, einen **Chongyang-Kuchen, auch Blumenkuchen genannt,** zu essen.

Im Herbst blühen in China die **Chrysanthemen**  **.** Deshalb gehört es zu diesem Festtag, Chrysanthemen zu bewundern und **Chrysanthemen-Wein**  zu trinken.

Seit 1989 ist der 9. Tag des 9. Mondmonats auch **Tag der Senioren**  .

Der Sinn des Seniorentages ist es, „dem Alter Respekt zu erweisen“, chinesisch: .

Das **Chongyang-Fest 重阳节** chóngyángjié (2)

Das folgende Gedicht des Dichters Wang Wei wird am Chongyang-Fest rezitiert.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kurzzeichen | Langzeichen | Pinyin |
| 独在异乡为异客 | 獨在異鄉為異客 | dú zài yì xiāng wéi yì kè |
| 每逢佳节倍思亲 | 每逢佳節倍思親 | měi féng jiā jié bèi sī qīn |
| 遥知兄弟登高处 | 遙知兄弟登高處 | yáo zhī xiōng dì dēng gāo chù |
| 遍插茱萸少一人 | 遍插茱萸少一人 | biàn chā zhū yú shǎo yī rén |

Übertragung des Gedichts ins Deutsche:

|  |  |
| --- | --- |
| Allein muss ich im fremden Dorf | mich zu den Fremden zählen, |
| Mich immer, wenn ein Fest sich naht, | Gedanken an die Meinen quälen. |
| Von ferne weiß ich: die Brüder jetzt | steigen zum Festberg auf. |
| Für jeden richtet den Platz man ein, | einer jedoch wird fehlen. |

Übertragen von Jürgen Weber <http://www.drjürgenweber.de/china%20gedichte%20tang.html#wangwei>, abgerufen 28.10.201.

Das Gedicht spielt auf den Brauch an, sich am Chongyangfest in der Familie oder mit Freunden zu treffen und einen Berg zu besteigen. Derjenige, der in der Fremde ist und nicht teilnehmen kann, denkt mit Wehmut an das Treffen.

Die Übertragung ist keine wörtliche Übersetzung. Es fehlt z.B. im letzten Vers der erste Teil 遍插茱萸.   
**Kleine Zusatzaufgabe**: Finde heraus, worum es dabei geht.

**Aufgabe 3:**

Schreibe das Gedicht für deinen Großvater oder deine Großmutter ab und verschenkt es an sie. Wenn du keine Großeltern mehr hast, gibt es vielleicht eine Großtante oder einen Großonkel oder eine andere ältere Person, der du eine Freude machen kannst. Man kann das Gedicht auch für die Eltern aufschreiben! Die Botschaft kann sein, dass der ältere Mensch - anders als der Dichter in diesem Gedicht - nicht allein ist am Festtag.

**Tipp:** Verwende ein schönes, leicht durchsichtiges Papier, dann kannst du das Blatt in der Anlage (siehe Seite 3) als Unterlage verwenden und auf diese Weise schöne Zeichen schreiben.

**Aufgabe 4** (zusätzlich):   
Der folgende Lesetext beschreibt die Festgewohnheiten auf Chinesisch. Finde Zeichen, die du bereits kennst.

**重阳节**

重九节（农历九月初九日）是中国的传统节日。

庆祝重阳节的活动：

出游赏秋、登高向远看、欣赏菊花、吃重阳糕、喝菊花酒。

1989年农历九月九日被定为老人节。

Das **Chongyang-Fest 重阳节** chóngyángjié (Anlage)

**Vorlage für die Kalligrafie in Kurzzeichen und in Langzeichen**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 独 | 在 | 异 | 乡 | 为 | 异 | 客 |
| 每 | 逢 | 佳 | 节 | 倍 | 思 | 亲 |
| 遥 | 知 | 兄 | 弟 | 登 | 高 | 处 |
| 遍 | 插 | 茱 | 萸 | 少 | 一 | 人 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| 遍 | 遙 | 每 | 獨 |
| 插 | 知 | 逢 | 在 |
| 茱 | 兄 | 佳 | 異 |
| 萸 | 弟 | 節 | 鄉 |
| 少 | 登 | 倍 | 為 |
| 一 | 高 | 思 | 異 |
| 人 | 處 | 親 | 客 |

**Lösung zu Aufgabe 2**

Das **Chongyang-Fest**  重 阳 节 feiert man nach dem chinesischen Mondkalender immer

am 9. Tag des 9. Monats, chinesisch: 九 月 初 九. 2020 fällt es auf den 25. Oktober.

Die Neun gleichklingend mit dem Wort für **„**e**wig“** 久**. D**aher gilt dieser Tag als besonders glückverheißend.

Nach altem Brauch steigt man an diesem Tag auf einen Berg und blickt in die Ferne 登 高 远 眺**.**

Im Chinesischen haben die Wörter Kuchen 糕 und Höhe高 den gleichen Laut. Aus diesem Grund ist es an diesem Feiertag in China Tradition, einen **Chongyang-Kuchen, auch Blumenkuchen** 花 糕 **genannt,** zu essen.

Im Herbst blühen in China die **Chrysanthemen** 菊 花**.** Deshalb gehört es zu diesem Festtag, Chrysanthemen zu

bewundern und **Chrysanthemen-Wein** 菊 花 酒 zu trinken.

Seit 1989 ist der 9. Tag des 9. Mondmonats auch **Tag der Senioren** 老 人 节.

Der Sinn des Seniorentages ist es, „dem Alter Respekt zu erweisen“, chinesisch: 尊 老.